

Inhalt

Vorwort

Schamma Shahadat, Štěpán Zbytovský | 7

ÜBERSETZUNG UND ÜBERSETZUNGSKULTUREN IN MITTELOSTEUROPA

Sichtbare Übersetzer – transkulturelle Biographien.

Am Beispiel von Karl Dedecius und Ilma Rakusa

Schamma Shahadat | 19

Übersetzen in Mitteleuropa. Zur Konzeptualisierung der Übersetzungen der Autoren der Prager deutschen Literatur

Manfred Weinberg | 41

Alterität und Übersetzung im ukrainisch-deutschen Kontext

Maria Ivanc'ka | 55

Übersetzungen in der geschrumpften literarischen Welt der Sowjetukraine

Chrystyna Nazarkevyc | 79

Kulturspezifische Elemente in Jo Nesbøs Roman *Rotkehlchen*.

Aus dem Norwegischen ins Slowenische, Englische und

Deutsche

Tanja Žigon, Marija Zlatnar Moe | 93

Translationskultur im Wandel: Hugo von Hofmannsthals

Jedermann in der slowenischen Übersetzung und

Neuübersetzung

Janko Trupej | 109

Bolesław Leśmian und Bruno Schulz in deutschen Übersetzungen. Übersetzer im Spannungsfeld von Kultur, Individualästhetik und (Sprach-)Philosophie
Katarzyna Lukas | 127

Gesellschaftskritik übersetzen. Auseinandersetzungen mit der polnischen Gesellschaft in Sylwia Chutniks Roman Dzidzia und dessen Übertragung ins Deutsche
Magda Włostowska | 145

PANORAMEN DER LITERATUR- UND ÜBERSETZUNGSLANDSCHAFTEN

Polen

Joanna Jabłkowska, Artur Pełka, Karolina Sidowska | 161

Kroatien

Monika Blagus, Milka Car | 181

Slowenien

Karmen Schödel, Irena Smodiš | 197

Tschechien

Štěpán Zbytovský | 213

Ukraine

Olha Hončar, Nelja Vachovs'ka, Claudia Dathe | 229

Deutschsprachiger Raum

Claudia Dathe | 247

ESSAY

Lebensläufer. Zu einer kleinen Theorie unauratischer Kulturen
Jurko Prochasko | 267